

# RESSOURCES ET PISTES BIBLIOGRAPHIQUES

## EDITIONS DE POESIE ETRANGERE

Présentées sur le Site internet du Printemps des Poètes dans la Poéthèque

Les collections, version bilingue, et poésie traduite, liens vers les parutions et leurs coordonnées.

**Actes Sud**, titres de poésie arabe

**A Manar**, titres de poésie de poètes du Maghreb

**Arfuyen**, titres de poésie étrangère

**Atelier La Feugraie**, collection l'Allure du Chemin (domaine étranger)

**Revue Bacchanales**, éditions Maison de la poésie Rhône-Alpes (plusieurs numéros consacrés au domaine étranger)

**Éditions Jacques Brémond**, titres de poésie étrangère

**Bruit du temps**, maison d'édition de littérature étrangère, en version bilingue

**Caractères**, collections de poésie étrangère Ailleurs, là-bas et Chant des peuples

**Chandeigne**, poésie lusophone

**Cheyne**, collection L'une voix l'autre, dirigée par Jean-Baptiste Para

**Cipm**, collection Import/Export

**Circé**, collection de poésie étrangère, souvent en version bilingue

**Confluences poétiques**, association de poètes étrangers vivant en France éditant une revue

**La délirante**, dirigée par le poète Fouad El-Etr, maison consacrée à la poésie et aux textes rares dont des traductions

**Desmos**, éditions grecque

**Despalles**, éditions de livres d'artistes en version bilingue voire trilingue

**La Différence**, collections, en version bilingue : le fleuve et l'écho et Orphée, dirigée par Claude-Michel Cluny

**Bruno Doucey**, collection L'autre langue, dont certains titres en version bilingue

**Écrits des Forges**, éditions québécoise et de nombreux titres de poésie du monde

**En forêt, Verlag im wald**, maison d'édition allemande

**Est-Ouest internationales**, éditeur publiant de la littérature d'Europe centrale et orientale

**Europe**, revue de référence pour la découverte de poètes étrangers

**Elyzad**, maison d'édition tunisienne

**Fédération**, parutions de traductions de poètes étrangers et de poésie de langue minoritaire (catalan, occitan..)

**Gallimard**, collection Poésie, Coll. Du monde entier

**L'Harmattan**, collection Accents toniques

**Indigo & Côté-femmes**, éditions pour la littérature hispanique

**L'inventaire**, titres en version bilingue

**Mango**, maison d'édition jeunesse avec des anthologie thématique su domaine étranger

**Marsam**, éditions marocaines

**L'oreille du loup**, nombreux titres du domaine étranger, en version bilingue

**Rue du Monde**, édition poésie jeunesse avec des anthologies et des albums en version bilingue

**Seuil**, éditant en version poche des anthologies étrangères

**Le temps des cerises**, nombreux titres du domaine étranger, dont des anthologies

**La traductière**, revue éditée par le Festival Franco-anglais de poésie, initié par Jacques Rancourt

**Transignum**, maison de livres d'artistes avec des titres en version bilingue

**Verdier**, nombreux titres du domaine étranger, en version bilingue

**Voix d'encre**, maison d'édition de livres d'artistes, avec des titres de poètes étrangers.

### Editions francophones de poésie

Québec : **Écrits des Forges** et éditions du **Norait**, **Les éditions du Boréal**, **Gaz Moutarde** (revue)

Belgique : **Daily Bul / Didier Devillez Editeur**, **La Lettre Volée**, **Le Cri**, **Le Taillis pré**, **Les Carnets du Dessert de Lune**, **Les déjeuners sur l'herbe**, **l'Arbre à Paroles**

Suisse : **L'âge d'Homme**, **Empreintes**, **L'Aire**, **Zoé**

Luxembourg : **Phi**, édition luxembourgeoise, dirigée par Jean Portante, avec titres de poésie étrangère

---

## SITES INTERNET

<http://Poesie.Evous.fr> : site du marché de la poésie, salon des éditeurs de poésie se déroulant chaque année place Saint-Supice à Paris. Catalogue des éditeurs présents en ligne.

[www.printempsdespoetes.com](http://www.printempsdespoetes.com) : Site de la manifestation et du centre national de ressources pour la poésie. Base bibliographique sur la poésie dans la Poéthèque

**<http://www.festrad.com>** : Festival franco-anglais de poésie, initié par le poète québécois Jacques Rancourt, réunissant les textes et les œuvres d'artistes d'horizon et d'origine très diverses.

**<http://www.maipo.org>** : **La Fédération des maisons européennes** Maipo présentée également sur le site [www.printempsdespoetes.com](http://www.printempsdespoetes.com) dans la rubrique Adresses utiles

**<http://www.europe-revue.info>** : site de présentation des diverses thématiques abordées dans la revue de référence sur la poésie étrangère

**[www.royaumont.com](http://www.royaumont.com)** : site de la Fondation Royaumont qui consacre régulièrement des séminaires à la poésie étrangère via son centre de poésie et traduction.

**<http://uneautrepoesieitalienne.blogspot.com>** : site animé entre autres par le poète Jean-Charles Vegliante, présentant de façon mensuelle de la poésie italienne traduite, non seulement italienne, mais dialectale d'Italie et donc de divers poètes italophones.

**<http://pages.infinit.net/haiku>** : site ressources autour de la forme du haïku.

**<http://portal.unesco.org>** : site de l'organisation mondiale de l'Unesco, avec des informations sur la journée mondiale de la poésie

**<http://www.lyrikline.org>**

Lyrikline.org est la plate-forme internet où l'on peut écouter des poèmes et les lire tant dans la langue originale que dans diverses traductions: un concert de vers lus par la voix et dans la langue de l'auteur.

Pas moins de 820 poètes, 7.487 poèmes et 56 langages sont déjà disponibles ainsi que 10.209 traductions en 55 langages! Interface en Français disponible.

**<http://www.poetryinternationalweb.net/pi/site/collection>**

Le festival de Rotterdam Poetry International présente sur son site à travers son onglet "Poetry collection" 1074 poètes de 81 pays, mais aussi des chroniques, des vidéos et captations sonores.

Interface en anglais.

**<http://www.wpm2011.org>**

Le World Poetry Movement est un mouvement initié en 2011 qui regroupe de très nombreux festivals et poètes à travers le monde. Le Printemps des Poètes est un des membres fondateurs.

**<http://www.biennaledespoetes.fr>** :

Site de la Biennale des poètes en Val de Marne, liste de sites internationaux (liens)

Poetry Center de Chicago - Poésie anglaise médiévale - Poésie américaine moderne et contemporaine - Site de poésie arabe (bilingue anglais) - Poésie Ourdou (bilingue)

**MEET <http://www.maisoncrivainsetrangers.com>** : site de la maison des écrivains étrangers et des traducteurs à Saint-Nazaire, qui publient des anthologies et accueillent des écrivains en résidence.

## BIBLIOGRAPHIE POESIE ETRANGERE

### POESIE MULTILINGUE

**Quelques anthologies de poésie étrangère** (plus de publications présentées dans la poéthèque)

Multilingues ou de multiples pays

- *Poésies du monde*, Seghers, 2003

- *Lettres d'un poète à la jeunesse*, 2003

- *L'ailleurs qui est ici* chez Le Temps des cerises

- *Non à la guerre* chez Turquoise

- *Un poème, un enfant, un pays*, Cherche-midi, Unesco, 2002

- *Trésor de la poésie universelle*, co-éd. Gallimard/Unesco

- *Les poètes de la méditerranée* chez Gallimard

## **AFRIQUE**

- *Poésie d'Afrique au sud du Sahara 1945-1995*, éd. Actes Sud (par Bernard Magnier)
- *Poèmes et récits d'Afrique noire, du Maghreb, de l'océan Indien et des Antilles*, éd. Le Cherche-midi, par Edouard-J. Maunick
- *Anthologie de la poésie d'Afrique noire d'expression française*, éd. Hatier
- *Anthologie de la nouvelle poésie nègre et malgache de langue française*, éd. PUF, par Léopold Sedar Senghor
- *Anthologie de la poésie sénégalaise*, éd. Caractères

## **ASIE**

### **Chine**

- *Les Yeux du Dragon*, petits poèmes chinois chez Seuil
- *Anthologie de la poésie chinoise classique*, éd. Gallimard

### **Corée**

- *Douze poètes coréens contemporains* chez Le Noroît
- *Ivresse de brumes, griserie de nuages* - anthologie de poésie bouddhique coréenne, chez Gallimard
- *Poésie coréenne contemporaine*, éd. Autres Temps

### **Japon**

- *Anthologie de la poésie japonaise classique*, éd. Gallimard
- *Du rouge aux lèvres*, haïjins japonaises chez La table ronde
- *Anthologie de Haïkus* chez Seuil
- *Cent-onze Haïku de Bashô*, éd. Verdier, éd. Bilingue
- *Haïku d'Issa*, éd. Verdier, éd. Bilingue
- *Les 99 Haïkus, Ryokan*, éd. Verdier
- *Haïka, Bashô et son école* chez Textuel
- *Haïku du XX* chez Gallimard
- *Haïku du XXe siècle*, le poème court japonais chez Gallimard

### **Vietnam**

- *Anthologie de la poésie vietnamienne*, éd. Gallimard, Collection connaissance de l'Orient

### **Asie Centrale**

- *Le vent des steppes*, anthologie de poèmes kazakhs de Shomishbay Sariyev chez Le Temps des cerises
- *Avis de recherche, une anthologie de la poésie arménienne contemporaine* chez Parenthèses
- *Chants ouraliens*, chez Gallimard

## **PAYS ANGLOPHONES**

- *25 poètes australiens* chez Ecrits des Forges - FIP
- *Anthologie bilingue de la poésie anglaise* chez Gallimard
- *Huit poètes écossais contemporains* chez L'Harmattan

### **Amérique du Nord**

- *Esquisse d'une anthologie de la poésie américaine du XIXe siècle*, par Emily Dickinson, Gallimard, coll. Du Monde entier
  - *Trente-cinq jeunes poètes américains 1960*, trad. de l'anglais par Alain Bosquet, coll. Blanche
  - *Vingt poètes américains*, version bilingue, Gallimard, coll. Du Monde entier
- Mais aussi en Amérique
- *Partition rouge (poèmes & chants des Indiens d'Amérique du Nord)* chez Seuil

## **PAYS DU MONDE ARABE ET DU MOYEN-ORIENT**

### **Poésie de langue arabe**

- *Cent titres de poésie de langue arabe*, cipm
- *A soleil ouvert : neuf poètes algériens* de Emmanuel Hiriart chez Editinter
- *Cinq poèmes préislamiques* chez Actes Sud
- *Quand l'amandier reflleurira, anthologie de poètes algériens contemporains de langue française* chez L'Amandier
- *Quand la nuit se brise : Anthologie de poésie algérienne* chez Seuil
- *Petite anthologie de poésie arabe contemporaine* chez Actes Sud
- *Ors et Saisons*, une anthologie de la poésie arabe classique chez Actes Sud
- *Le Diwan de la poésie arabe classique* chez Gallimard
- *Anthologie de la poésie populaire algérienne d'expression arabe*, éd. L'Harmattan
- *La poésie palestinienne contemporaine*, éd. Le Temps des cerises

### **Poésie d'Israël**

- *Anthologie de la poésie en hébreu moderne*, éd. Gallimard
- *Le Miroir d'un peuple* par C. Dobzynski, Anthologie de la poésie yiddish, éd. Gallimard, Collection Poésie/Gallimard
- *Poésie amoureuse hébraïque, de l'Andalousie à la mer rouge* chez Seuil

## Iran

- *Derrière ma fenêtre, il y a un corbeau*, sept écrivains iraniens d'aujourd'hui. En collaboration avec Brigitte Ouvry-Vial, coédition Maison des écrivains/Éditions de l'Inventaire, Paris 2000

## Poésie turque

- *J'ai vu la mer: anthologie de poésie turque contemporaine* chez Bleu autour
- *Anthologie de la poésie turque contemporaine* chez Publisud
- *Anthologie de la poésie turque du XVIIIe à nos jours*, éd. Gallimard, éd. connaissance de l'Orient

## PAYS D'EUROPE

**Allemagne** : *Anthologie bilingue de la poésie allemande*, Gallimard, La Pléiade

- *La poésie allemande contemporaine*, éd. Seghers
- *Après l'est et l'ouest*, éd. Textuel, anthologie de la poésie allemande,
- *Sans quiétude aucune*, anthologie de poésie contemporaine allemande, Le Temps des cerises

**Italie** : *Anthologie bilingue de la poésie italienne*, éd. Gallimard, La Pléiade

### Pays nordiques :

- *Poésie flamande d'aujourd'hui*, éd. Actes Sud
- *Ici on parle flamand et français* de Francis Dannemark chez Le Castor Astral
- *Poètes néerlandais de la modernité* de Henri Deluy chez Le Temps des cerises
- *Anthologie de la poésie danoise contemporaine*, éd. Gallimard
- *Anthologie de la poésie suédoise*, éd. Somogy
- *Poésie suédoise contemporaine*, éd. Bilingue, éd. Le Castor Astral
- *13 poètes du Nord* chez Caractères
- *25 poètes islandais d'aujourd'hui* de Thor Stefansson chez Ecrits des Forges - FIP
- *Il pleut des étoiles dans notre lit* chez Gallimard
- *Trois poètes norvégiens* chez murmure

**Grèce** : *Anthologie de la poésie grecque contemporaine*, éd. Gallimard, Collection Poésie/Gallimard  
*Poésie de Grèce*, éd. Actes sud

**République tchèque** : *La poésie tchèque moderne*, éd. Belin, par Peter Kral

- *Anthologie de poésie tchèque*, Gallimard
- *Anthologie de la poésie Tchéque contemporaine (1945 - 2000)* chez Gallimard

**Croatie** : *Mars Poetica*, poésie croate, Le Temps des cerises, 2003

- *Points d'exclamation Anthologie de la poésie croate*, éd. Caractère

- *Nouvelle poésie hongroise*. En collaboration avec Janos Szavai. Editions Caractères, Paris, 2001.

- *Anthologie de la poésie serbe contemporaine* par Boris Lazic chez Un infini cercle bleu

## PAYS HISPANOPHONES

**Espagne** : *Anthologie bilingue de la poésie espagnole*, éd. Gallimard, La Pléiade

- *Poésie espagnole 1945-1990*, éd. Actes Sud

### Mexique :

- *Anthologie, Poésie du Mexique*, éd. Actes Sud
- *Anthologie, Poésie mexicaine* chez Seuil
- *Cent ans de littérature mexicaine* par Philippe Ollé-Laprune chez La Différence
- *Poésie mexicaine contemporaine*, éd. Le Castor Astral

### Amérique du Sud

- *Cinq femmes poètes d'Amérique latine* chez Le Temps des cerises
- *Traversées*, anthologie de la poésie argentine chez Apogée

## PAYS LUSOPHONES

**Brésil** : *Anthologie de la poésie brésilienne*, éd. Chandeigne, éd. bilingue

**Portugal** : *Anthologie de la poésie portugaise XII – XXè s.*, éd. Gallimard

- *La poésie brésilienne aujourd'hui* chez Le Cormier
- *Anthologie de la poésie portugaise*, Maison de la poésie Rhône-Alpes

## POESIE RUSSOPHONE

- *Anthologie de la poésie russe contemporaine 1989 - 2009* chez Maison de la poésie Rhône-Alpes
- *L'horizon est en feu*, cinq poètes russes du XXè siècle chez Gallimard
- *La nouvelle poésie russe* chez Ecrits des Forges - FIP

## **PAYS FRANCOPHONES**

- *Tout l'espoir n'est pas de trop*, cent-un poèmes, douze voix francophones, éd. Le Temps des cerises
- *Anthologie de la poésie francophone*, éd. L'Atelier des brisants, mars 2002
- *Anthologie de la poésie francophone*, éd. Le Castor Astral, mars 2002
- *Anthologie de la poésie francophone*, éd. Gallimard, mars 2002
- *Le français est un poème qui voyage*, anthologie de la poésie francophone pour les enfants, par Jean-Marie Henry et illustrée par Cécile Gambini, Rue du Monde, 2006

### **Roumanie**

- *Eclats, cinq poètes roumains* chez L'Act Mem
- *Des soleils différents : quatorze écrivains roumains* chez L'inventaire
- *Quinze poètes roumains*, éd. Belin

### **Outre-mer**

- *Outremer, trois océans en poésie*, ed. Bruno Doucey, 2011
- *Prosopopées urbaines*, éditions Desnel, 2006. Anthologie poétique de textes inédits avec textes, photos (n&b) et poèmes d'auteurs d'expression de la francophonie : Afrique (du Nord & Noire), Océan Indien, Belgique, Québec, Haïti, les Antilles et l'Océan Pacifique.
- *La poésie antillaise et guyanaise de langue française*, anthologie, par Jacques Rancourt, éd. Temps des Cerises, coll. Miroir des Caraïbes, 2005

### **Québec**

- *Anthologie de poètes québécois contemporains*, éd. du Noroît
- *Espace Québec, 65 auteurs québécois*, par Bernard Pozier, Le Castor Astral/ Ecrits des Forges
  
- *La poésie en suisse romande depuis Blaise Cendrars*, éd Seghers ainsi que les recueils d'Alexandre Voisard et de François Debluë, aux éditions Seghers, 2006
  
- Anthologie, *La poésie francophone de Belgique* par Werner Lambersy, éd. Le Cherche-midi
  
- *Anthologie luxembourgeoise* chez Ecrits des Forges - FIP

## **LANGUES REGIONALES**

**Bretagne** : *Anthologie de la poésie bretonne, La table ronde*

**Gascogne** : *Le siècle d'or de la poésie gasconne* par P. Bec, anthologie gasconne bilingue, Belles Lettres, Collection architecture du verbe

- *Poètes Contemporains des îles baléares d'expression catalane*, éd. Caractères
- *48 poètes catalans pour le XXI e siècle* chez Ecrits des Forges - FIP

### **Poésie des femmes de plusieurs pays**

- *Voix de femmes*. Anthologie. Poèmes et photographies du monde entier. de Lionel Ray chez Turquoise
- *Côté femmes d'un poème l'autre* de Cécile Oumhani chez Espace-Libre
- *Femmes poètes du monde arabe* chez Le Temps des cerises
- *Femmes poètes de la chine* chez Le Temps des cerises

## **EN JEUNESSE**

- *Anthologie de la poésie russe pour enfants* chez Circé

**Chez Mango Jeunesse** : *La poésie japonaise*, 2007 / *Poètes en exil*, 2007 / *La poésie africaine*, 2005 / *Poésie et chanson brésiliennes*, 2005 / *La poésie américaine*, 2005 / *La Poésie algérienne*, 2003 / *La Poésie allemande*, 2003

**Rue du Monde**. Quelques traductions *De la terre et du ciel* de Gianni Rodari (2010)

Nombreux poèmes issus du répertoire du domaine étranger dans les anthologies (*La Cour couleur, Tour de terre en poésie, Devinez-moi !...*) Et collection des petits géants, en version bilingue avec les titres : *Sous la lune poussent les haïkus* de Ryokan (2010) *Drôle de nuit*, poème allemand d'Ernest Jandl (2008), *La maison*, poème portugais de Vinicius de Moraes (2008) *Encore une histoire*, poème arabe de Miloud Hakim (2008) *Je ne suis plus un bébé*, poème hébreu de Yehonatan Geffen (2008) *La danse de la pluie*, poème wolof de Babacar Mbaye Ndaak (2008) *Devinettes et caramboles*, poème vietnamien de Trần Dang Khoa (2008) *Le globe* de Nazim Hikmet (2007) *Conte de fée* de Lü Yuan (2007) *Un bon petit loup* de José Goytisolo (2007) *Les hommes en sucre* de Gianni Rodani (2007) *Bon appétit* d'Eward Lear (2007) *Léger comme un flocon* - anonyme inuit (2007)

**RECUEILS REPRESENTATIFS** (Poète, titre, édition, pays ou langue d'écriture)

**ADONIS**, *Tombeau pour New-York*, éd. Actes Sud, collection La petite Bibliothèque de Sindbad (arabe- Liban)

**Paul AUSTER**, *Espaces blancs*, éd. Unes, éd. bilingue (anglais - Etats-Unis)

**BASHO**, *Cent-onze Haïku*, éd. Verdier, éd. bilingue (japonais)

**Lokhenath BHATTACHARYA** par *Marc Blanchet*, éd. Jean-Michel Place (Inde)

**Paul CELAN** *Renverse du souffle*, éd. Le Seuil (allemand)

**Hugo CLAUS** *Cruel bonheur*, éd. Le Castor astral (flamand)

**E.E. CUMMINGS**, *73 poèmes*, éd. bilingue, éd. Le Temps des cerises (anglais) *Erotiques*, Seghers, 2012

**Mahmoud DARWICH** *La terre nous est étroite et autres poèmes : 1966-1999*, éd. Gallimard, (arabe)

**Emily DICKINSON**, *Car l'adieu, c'est la nuit*, éd. Gallimard (américaine)

**Mohammed DIB**, *Les Terrasses d'Orsol*, Collection Minos, éd. La Différence (arabe- Algérie)

**Israël ELIRAZ**, *Bouche déchirée*, éd. Unes, éd. bilingue (Israël)

**Lorand GASPARD**, *Carnets de Patmos*, éd. Le Temps qu'il fait (hongrois)

**Nazim HIKMET**, *C'est un dur métier que l'exil*, éd. Le Temps des cerises (turc)

**Edmond JABES**, *Petites poésies pour jours de pluie et de soleil*, éd. Gallimard Jeunesse, coll. *Enfance en poésie* (arabe - Egypte)

**Juan GELMAN** *Lettre ouverte*, éd. Caractères (argentin)

**Jack KEROUAC**, *Poèmes*, éd. Seghers (anglais - Etats-Unis)

**Reiner KUNZE**, *Un jour sur cette terre*, éd. Cheyne, collection « une voix, l'autre » (Allemand)

**LORCA**, *Livre de poèmes – Mon village, Impressions et paysages, T1*, éd. Poésies/Gallimard (espagnol)

**Ghérasim LUCA** par *André Velter*, éd. Jean-Michel Place (roumain)

**Luis MIZON**, *L'eucalyptus*, éd. Rougerie (espagnol – Chili)

**Pablo NERUDA**, *Vingt poèmes d'amour et une chanson désespérée*, éd. bilingue, Poésie/ Gallimard (espagnol – Chili)

**Pier Paolo PASOLINI**, *Dans le cœur d'un enfant*, éd. Actes Sud (italien)

**Fernando PESSOA**, *Le Livre de l'Intranquillité*, éd. C. Bourgois (portugais)

**Sylvia PLATH**, *Arbre d'hiver*, La Traversée, éd. Poésie/ Gallimard (anglais)

**Rainer Maria RILKE** *Lettres à un jeune poète et Sonnets à Orphée*, trad. Charles Dobzynski, éd. Orizons (de langue allemande)

**Yannis RITSOS** *Symphonie du Printemps*, éd. Editions Bruno Doucey (grec)

**Nelly SACHS**, *Eclipse d'étoile*, éd. Verdier (allemand)

**William SHAKESPEARE** diverses traductions des *Sonnets* (éditons la Table ronde, Verdier...) (anglais)

**Waslewa SZYMBORSKA**, *Je ne sais quels gens*, éd. Fayard (polonais)

**Radinath TAGORE**, *L'offrande lyrique*, éd. Gallimard, NRF (Inde)

**Tomas TRANSTROMER** *Baltiques, oeuvres complètes (1954-2004)* Gallimard (Suédois)

**Marina TSVETAeva** par *Linda Lê*, éd. Jean-Michel Place (russe)

**Zoé VALDES**, *Compartiment fumeurs*, éd. Actes Sud, 1999 (espagnol – Cuba)

**C.K WILLIAMS**, *Anthologie personnelle*, éd. Actes Sud (anglais - Etats-Unis)

**Et plus d'une centaine de recueils** (dont certains en version bilingue) **présentés dans la poéthèque, à consulter sur [www.printempsdespoetes.com](http://www.printempsdespoetes.com)**